

Затверджено на засіданні кафедри  
іноземної філології, українознавства  
та соціально-правових дисциплін  
Протокол №12 від 28 березня 2024  
р.

Завідувач кафедри

\_\_\_\_\_ С. А. Остапенко

**Тематика кваліфікаційних робіт**  
**ОП «Германська філологія (англійська, німецька). Переклад»**  
**другого (магістерського) рівня вищої освіти**  
**спеціальності 035 «Філологія» спеціалізації 035.041**  
**«Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська»**

1. Мовні засоби вираження агресії у сучасному американському політичному дискурсі та особливості їхнього відтворення в українському перекладі (на матеріалі публічних промов політичних діячів)
2. Переклад термінів в аспекті євроінтеграційних процесів в Україні (на матеріалі Договору про Асоціацію між Україною та ЄС)
3. Лінгвостилістичні особливості перекладу виступів В. Зеленського на міжнародній арені (2019-2023)
4. Комунікативно-прагматичний потенціал національно-маркованих мовних одиниць та специфіка їх перекладу (на прикладі публіцистичних текстів)
5. Функціонально-стилістичні аспекти англійської військової лексики та її відтворення українською мовою
6. Переклад офіційних архівних документів: граматичний аспект
7. Абревіація в англійському медичному дискурсі та особливості її відтворення українською мовою
8. Структурно-семантичні особливості англійських термінів медичного дискурсу та їх відтворення в українських перекладах
9. Експресивний синтаксис: стилістичні фігури та їх функції у перекладах англійських науково-технічних текстів
10. Функціонально-стилістичні аспекти перекладу молодіжного сленгу сучасної англійської мови
11. Відтворення і збереження когнітивних моделей мовної гри при перекладі (на матеріалі англійської та української мов)
12. Дискурсивні та перекладознавчі особливості кіносценаріїв як різновиду креалізованих текстів
13. Засоби репрезентації гумору у мовленнєвому паспорті персонажів художніх творів та їх відтворення у перекладі українською мовою

14. Культурологічний, прагматичний та перекладознавчий аспекти функціонування евфемії в текстах художнього та публіцистичного стилів (на матеріалі англійської та української мов)
15. Лінгвістичні та лінгвокультурологічні аспекти перекладу романів А. Крісті
16. Алюзія як оціночний засіб мови
17. Особливості відтворення розмовного мовлення в процесі перекладу анімаційних фільмів
18. Ономастична лексика у циклі романів Анджея Сапковського «Сага про Відьмака»:  
перекладацький аспект
19. Компаративний аналіз застосування лексико-семантичних трансформацій в українських перекладах роману Дж. Р. Р. Толкіна «Гобіт, або Туди і звідти»
20. Особливості застосування компресії та декомпресії при перекладі художнього тексту з української мови на англійську
21. Власні назви в оригіналі та перекладі роману П. Ротфусса «Name of the Wind»
22. Особливості передачі індивідуальних відхилень від літературної норми в перекладі роману В. Груму «Forrest Gump»
23. Відтворення іронії в українському перекладі роману Івліна Во «Men at Arms»
24. Виправданість застосування лексико-граматичних трансформацій в українському перекладі роману Данієли Стіл «Дарунки»
25. Особливості перекладу діалогічного мовлення у кінодискурсі (на матеріалі телесеріалу Sherlock (2010-2017))
26. Особливості застосування перекладацьких трансформацій при перекладі текстів новин
27. Засоби створення образу людини з особливими потребами в романі Д. Кіза «Flowers for Algernon» та його перекладі українською мовою
28. Семіотика в інтермедіальному контексті: перекладацький аспект
29. Засоби створення комічного в оригіналі та перекладі (на матеріалі роману Д. Адамса «The restaurant at the end of the Universe»)
30. Специфіка функціонування метафори в художньому тексті
31. Авторські неологізми в серії романів Джорджа Р. Р. Мартіна «Пісня льоду й полум'я»
32. Особливості відтворення авторських неологізмів при перекладі (на матеріалі роману Р. Дала «Чарлі і шоколадна фабрика»)
33. Способи відтворення okazionalizmів в процесі перекладу літератури фентезі
34. Особливості реалізації категорій емотивності та інформативності в англійському волонтерському дискурсі (перекладацький аспект)
35. Передача емоційно забарвленої лексики у процесі перекладу художнього тексту
36. Відтворення засобів експресивності в процесі перекладу повісті Роалда Дала «Матильда» українською мовою
37. Переклад okazionalizmів українською мовою в романах Террі Пратчетта
38. Концептуальні метафори у передвиборчих промовах Джо Байдена.

39. Метафора війни в англомовних ЗМІ: лінгвокогнітивний аспект
40. Композиційні та лексико-граматичні особливості англомовних молитовних текстів
41. Мовностилістичні особливості роману К. Тойбіна «Будинок імен»
42. Латинські запозичення в англійській мові: етимологічний аспект
43. Грецькі запозичення в англійській мові: історичний аспект
44. Тема війни в Україні в англо- /німецькомовних медіатекстах: лексико-синтаксичний аналіз
45. Маркери національної/етнічної ідентичності у романі Луїз Ердріч «Любовні чари»
46. Типологія та прагматика внутрішнього мовлення персонажів в англомовних текстах (на матеріалі психологічної прози пер. пол. ХХ ст.).
47. Мовна репрезентація флористичних символів української та англомовної лінгвокультур: лінгвoseміотичний та перекладознавчий аспекти
48. Мовленнєвий портрет підлітків у сучасному англомовному кінодискурсі: лінгвостилістичний аспект (на матеріалі серіалу «Wednesday»)
49. Художня інтерпретація англомовної версії поеми-казки «Лис Микита» ("Fox Mykyta") в контексті англомовної франкіани
50. Оказіональна трансформація фразеологізмів як засіб підвищення експресивної релевантності політичного дискурсу (на матеріалі німецькомовних журналів Spiegel, Focus тощо)
51. Діалектні та стандартно-літературні фразеологічні одиниці національних варіантів сучасної німецької мови. Текстова комунікативна конкуренція
52. Відтворення пейоративів у німецькомовному перекладі поеми І. Котляревського «Енеїда»
53. Переклад українських власних назв у сучасних німецькомовних ЗМІ
54. Лексико-граматичні особливості перекладу роману Шарлотти Кернер „Blueprint. Вläurause“ українською мовою
55. Вербалізація бінарності рис характеру людини порівняльними фразеологізмами сучасної німецької мови
56. Фразеологічна вербалізація інтелектуальних ознак людини в німецькомовній картині світу
57. Вираження категорії темпоральності в німецькомовній пареміології
58. Когнітивно-метафорична репрезентація концептів ЖИТТЯ та СМЕРТЬ у сучасному німецькому медіадискурсі
59. Метафоричне моделювання у німецькомовному рекламному дискурсі (на матеріалі соціальної реклами)
60. Образ чоловіка в німецьких та українських ідіомах та прислів'ях: перекладацький аспект
61. Бінарна концептуальна опозиція СТРАХ – ВІДВАГА в сучасній німецькій мові (на матеріалі публіцистичних текстів)

62. Особливості відтворення лінгвокультурних реалій у перекладах новел Василя Стефаника німецькою мовою
63. Фразеологічні одиниці з вербалізацією лексико-семантичного поля ЗДОРОВ'Я у сучасній німецькій мові
64. Вербалізація концепту "ВІЙНА" ідіоматичний засобами сучасної німецької мови
65. Відтворення реалій у німецькомовному перекладі роману С. Андрухович "Фелікс Австрія"
66. Кулінарні реалії в аспекті перекладу
67. Особливості перекладу роману Каті Петровської „Vielleicht Esther“ українською мовою
68. Кон'юнктив I та кон'юнктив II як засіб вираження основного та варіативного модального значення
69. Відтворення лакунарних часових форм дієслова при перекладі німецьких суспільно-політичних текстів англійською мовою (на матеріалі німецьких новинних інтернет-ресурсів)
70. Засоби відтворення німецьких та українських суспільно-політичних реалій англійською мовою (на матеріалі висвітлення російсько-української війни німецькими новинними інтернет-ресурсами)
71. Структурно-функціональні особливості молодіжного сленгу в сучасному німецькомовному медіапросторі
72. Особливості лексичного складу студентського соціолекту в німецькій та українській мовах
73. Засоби творення гумору в україномовних перекладах творів Джеремі Стронга
74. «Неопсихологізм» Ельфріди Єлінек у романі «Піаністка»
75. Особливості художніх перекладів дитячої англійської літератури (Джеремі Стронг, Іан Вайброу, Джаклін Вілсон, Анабель Пітчер та інших)
76. Лексико-семантичні особливості екранізацій твору Роальда Дала «Відьми»
77. Психологізм творів для дітей та підлітків Роальда Дала («Матильда», «Чарлі і шоколадна фабрика», «Фантастичний містер Лис», «Великий Дружній Велетень»)
78. Психоаналітична інтерпретація образу жінок у романах Аніти Брукнер «Бухта ангелів», «Швидкоплинність життя» та ін.
79. Психоаналітична інтерпретація в перекладних творах Петера Гандке («Страх воротаря перед одинадцятиметровим», «Короткий лист перед прощанням», «Жінка-шкульга»)
80. Етика і мораль у збірці «Зайти до темного будинку» Джейн Гардем